

總理遺囑

余致力國民革命凡四十年其目的在求中國之自由平等積四十年之經驗深知欲達到此目的必須喚起民眾及聯合世界上以平等待我之民族共同奮鬥現在革命尚未成功凡我同志務須依照余所著建國方略建國大綱三民主義及第一次全國代表大會宣言繼續努力以求貫徹最近主張開國民會議及廢除不平等條約尤須於最短期間促其實現是所至囑

本 期 要 目

- (一) 言論學藝
 - 文學創作並不容易..... 文史二秦紫葵
 - 論詩經語譯(續)..... 文史二黃承榮
- (二) 校聞
 - 本院定期舉行辯論會
 - 高三學生教學實習第二期分配表
 - 體育消息
- (三) 會議錄
 - 六件
- (四) 遊記
 - 西樵遊記..... 初三乙湯德馨
 - 春郊一日記..... 高二丙楊家駒
- (五) 圖書館消息

勤大師範學院月報



言論學藝

文學創作並不容易

文史二 秦紫葵

一

我們研究會裡的同志，他們囑我寫點東西出來。無疑地，我最近被請加入他們這個研究會，也得依例「拿出貨色來」擺擺，好使大家傳視一下。不過，我底「貨色」就跟他們的有點不同。他們的意思自然要我發表幾篇新文學的作品，而我覺得如果要完成一篇有價值的或是較偉大點的文學作品，並不是一件容易的事，因此便觸動了我寫這篇東西的動機，自然，只憑着自己底「一知半解」的私見，多少是免不了錯誤或過火的地方。

二

也許有人會反對我這「文學創作並不容易」，也許他們

會再來一個什麼「文學創作並不難」的主張，我敢斬釘截鐵地斷說，這些人所說的話，一定沒曾深思想過的。或許他們就是一個變態的文人。他們以為文壇的寶座，毫不費力地便可攀登上去的。這就是文人的「登龍術」底醜行，這類的人，因為仰慕文壇寶座的輝煌和光榮，但自己底才力可又不爭氣，比不上別人，於是不惜犧牲了自己底人格，自己底德行，拿出剪刀和漿糊，去幹那抄襲，編述，縮印的工作，實行「登龍術」的捷徑。

從事實去觀察，就知我這話並非存心挖苦人，現在擺在我們面前的作品，無論出於大名鼎鼎的作家或無名小卒之手，除了程度的差別以外，有多少能脫離了這個圈套

呢？這樣糟蹋文壇，玷污文壇的墓虛榮者，簡直是文壇的罪人！

其實，人世間的事情，不見得有這樣容易的吧，假如成功得這樣快捷，天下還有地方容納這些偉大的作家和偉大的藝術品嗎？抱着這樣「登龍」的希望的人，我還是請他們多讀點書，多求點知識，多充實點自己的生活；我們不能賣掉了自己的人格，賣掉了自己的德行去換取這虛榮的面具。

我們估價一篇文學作品的優劣，我們應該本觀察它所表現的「真」與「不真」。換言之，文學的價值就是一個「真」字。所以創作一篇文學作品，斷不能只要東翻西抓，活活地俘虜別人的作品中某句某段的文字，也不能像教員編講義一樣，翻翻幾部字典便就編述起來，更不能偷竊別人的作品，自己再運用幾個連詞或冠詞，而引申，而補充，而縮印，將這許多零零碎碎的「原裝」品，拉雜地像穿珠一般地一串串穿將起來，湊成一篇所謂文學的作品，就欣然著上了自己的大名，誇耀人前，這樣實在是一個字紙籠，一套拆爛污，像垃圾箱裡的東西，或者尊以美名曰「市儈文

學」，等多只能吸引狗蠅，誰也不會歡迎它的。

我們所需要的是偉大的有價值的文學，應該在母體裏足月的而自然產生出來的文學；所以非經過長時間的妊娠不可，非有相當時候的醞釀不可。未成熟的菓子，味兒是苦澀的，誰都不愛吃它的。所以志向文學的「心急」文人，自然不能够去幹那「竊玉偷香」，「偷龍換鳳」一類無行的事，同時也不能壓根兒去唸着什麼「創作概論」，「文壇登龍術」，「創作經驗」，「描寫辭典」，或是什麼某某大作家底「自傳」等類的書籍。一般的投機作者與書店的老板爲着多賺幾個錢，爲着適應「心急」登龍的人底心理，於是就一疊一疊的推輸出來，五光十色，盛極一時，這類的東西，真是恒河沙數，不勝枚舉呢！可是，我們不能光靠着這類書下死勁地去唸，來做我們創作的門徑，縱使把牠唸得滾熟，由頭可以背誦到尾，又由尾可以背誦到頭，結果未必就能創作的。我相信，愈老是讀着牠的就愈糊塗，愈混亂，更且愈不能創作。譬如我們學習游泳，斷不能捧着一本「游泳術」跑進浴房裡關起門來，日夜不休地依式依樣的手舞足蹈地去學習一番，很快的就把那游泳的秘訣，游泳的花

式，完全不缺的學習得圓熟，而就可以自稱爲一個游泳大家，可以自恃地很勇敢的跳入水裏去跟人比賽嗎？結果還不是是一個慘遭滅頂嗎？這是很笑話的事。一切成就，都由實踐工夫得來，空談泛論是沒有用的，文學創作，又何獨不然。

二

再次，我們要創作文學，不能矇蔽着眼睛，堵聾了耳朵，關着屋子，只刻畫一些空中樓閣，浮感幻想，我們應該問問自己，現在需要創作怎麼樣的文學？那末，我們就當得明白文學的時代性。我們知道，時代是不斷地進展，社會是無窮地進化，歷史是不絕地向前開展，文學是隨着時代的精神而轉移的，牠是站在時代最前面而決定或領導歷史的偉大的東西，某一時代，某一社會，有某時代某社會的文學，反映該時代或該社會的生活或組織。從那些現實的反映中，我們接觸了那社會的核心和軀殼，一切的不合理和矛盾，都像照妖鏡中的妖魔，原形畢露了。因此掀起社會改革的風浪，推動歷史進化的大輪，所以真正的文學總是融合了社會構成的基調，而爲革命的前驅。那麼，

我們現在所要求的是怎樣的文學，也就無言而喻了。

我們要正當地了解文學，創作文學，最要緊的是從社會學方面去研究，文學是社會上的一種產物，牠的存在不能違背社會的基礎而生存，牠的發展也不能違反社會的進化而發展。所以凡是合乎社會的基礎的文學方有存在的價值，順着社會的進化的文學才是活的文學，進步的文學。

過去的古代文學，封建時代的文學，資本主義的文學，這些文學，已經盡了時代的職責。我們現在再不需要，同樣，什麼古典主義 (Classicism)，浪漫主義 (Romanticism)，自然主義 (Naturalism)，新浪漫主義 (Neo-Romanticism)，新陳代謝，到了現在也已褪色減澤，退在角落裏了。我們所需要就是未來的新寫實主義 (Neo-Realism) 能表現我們這時代精神的文學。(其形式及詳細內容可參看世界文學創刊號中之「世界文學的展望」)。

總言之，現階段所需要的文學，不是「浪漫主義」般的單純的「主觀主義」，也不是「自然主義」般的單純的「客觀主義」，不是照相機般被動地反映現實，也不是錯覺地歪

曲地反映現實，而是站在客觀過程最正確的反映底基礎上，比過去一切寫實主義更徹底，更深刻，而且更完全地貫徹自己底「客觀主義」的理由。指示變革現實的具體道路，引導出實踐的批評方針。

四

我們需要怎樣的文學，上面已經說個大概了，這裡我們可要討論到「成功的作品」與「失敗的作品」的問題了。

文學是表現社會，批評社會，指導社會的，文學須有實踐社會與人生去充實牠的內容，牠才有精神，有生命，有永久不朽之價值。就是文學不能離開了他的現實的環境，才是一部偉大的作品，是「成功」的作品，反之，那當然是「失敗」的作品了。

我們認清楚一部文學作品的偉大性，那當然不需要那些包含帝王思想宗教思想的「古典主義」，和主張「個人主義」「自由主義」的「浪漫主義」的文學。我們應該曉得現在是站在怎樣的境地，我們可不是暴露於動亂的慘禍之下嗎？我們可不是受着資本主義這條毒龍的巨爪的蹂躪嗎？

假使我們現代不願拿文學來當做玩賞骨董的時代。我們渴望着的是表現現實的文學，站在大眾群裡說話的文學。

因此，我們創作一篇文學作品，萬不能靠着幾個專家的奇思幻想而憑空寫出一部偉大的，成功的作品來。因為這樣的作品離大眾太遠了，是落在大眾背後的。

在這時期我們所要求的作者和作品，自然不能跟從前一樣。過去的以「才子佳人」，「鴛鴦蝴蝶」為題材的文學，到現在不屑我們一顧的。無疑地，我們也不要求有如張資平的作家和他的高喊着「至上主義」的三角，四角式戀愛的作品。還有什麼寫寫天上人間，寫寫悲歡離合，謳歌昇平，吟風弄月這一類肉麻的無聊的作品。這些逃避現實，粉飾事實，屈曲現實的作品和作家大都是「羅曼羅克」的成分。就算是寫得怎樣音韻鏗鏘，彫花琢玉地動人，也不過是太太小姐，公子哥兒們的消遣品，象牙宮殿裡的一顆點綴的小花兒罷了。這些，我們應該把它放在棺材裏去的。有什麼價值呢？離開了大眾的心靈的作品！

時候到了現代，在中國文壇上漸漸兒放出一絲絲的微光了。但是我們搜索一遍，究竟有多少偉大的作品呢？那

我們覺得很慚愧。丁伶的「母親」是抓着時代的焦點，描寫武漢革命時代的婦女覺悟。矛盾的「子夜」，更為偉大了。爲着作者抱了偉大的企圖，描寫了整個混亂的中國在一年中的過程，資本主義的沒落，工人之罷工，革命勢力的開展，軍閥的內亂，交易市場的大混亂，農村的崩潰，被壓迫民族的掙扎，都市的病態等等複雜渾沌的動亂，這般許多現實的題材，大衆的呼籲，經過了作者的精審的結構，織成一部成功的作品。但是仍有許多地方使我們不大滿意的，如書裡的吳孫甫和屠維嶽委實太理想化了；太「英雄主義」化了。跟目前中國的情勢不脛合的，作者的感想仍然含着點不「真」，仍然脫不淨了「羅曼諦克」的成分。

這樣看來，除了那些「失敗」的，肉麻的作品縱橫地擺在街頭巷尾，擺在書店裡，五光十色，使人目眩之外，其實，創作一部偉大的成功的文學作品，實不見得大容易呢！

五

許多人都以爲文學是天才的作品，所以能够轉移社會

，這樣的話，太神秘了。天才究竟是什麼？我們不容易捉摸。其實重大的因素，全在於作者的人格，思想，涵養諸條件之上，所謂天才只不過十分之二的助力而已。所以我們想做一個有名的文學家，那非下刻苦的工夫不可，斷不能「心急」希望看過了幾本小說，幾套「創作術」的書就可一蹴而成一個文學家。沒有這麼容易的勾當。成功的路徑是很長遠的，我們要有長時間的涵養，儘量攝取文學的知識，儘量地體驗生活，認識生活，經過了相當時間的孕育溶解，混合衆長，而後從自己的心情舒發，從自己的筆調寫出。這才是新時代的新文學。

因此，我們既要矢志爲文學家，既要企圖創作偉大的文學作品，就當得趕快把時代的精神提起，我們應該認清楚作家的態度，要忠於現實，忠於人類。我們不要把文藝當成葡萄酒，玫瑰花，鴉片煙。不要以爲多飲得兩杯酒便是什麼「浪漫主義」的精神，多做得幾句歪詩便是什麼天才的作者。我們要把自己的生活堅實起來，把文藝的思潮認定。那我們應該到民間去，兵間去，工廠間去，監獄間去，革命的漩渦中去。我們要曉得我們所要求的文學是表

同情於大眾心裡所說的話。我們創作出來的作品，都應是大眾的心曲，大眾的哭，大眾的笑，大眾的呼聲，大眾的慘叫。我們不要老是躲在象牙宮殿裡吟吟風弄弄月。捧捧明星的屁股，寫寫身邊的蒼蠅或蚊子。那你只可做一個無聊的肉麻的作家，多產生些肉麻的作品。要是我們想做文學家，想創作偉大的文學作品。就當得伸長頸子望望下層的社會，應該搗毀那象牙宮殿。在未創作之前，我們應該有相當的時間去多接近大自然，多接近社會，多接近大眾。這是我們實踐現實的工夫。

不要只顧效率，像工廠裡的貨品一般的要快要多，我們要忍耐些時日，務求其精。成熟的菓子，才人人覺得合口。成功到底還屬我們的呵！

上面說過了許許多多的話，我們能够依着去創作未來的偉大作品嗎？相信並不難，然而，畢竟還是很少人做得到。可知創作並不容易。

不過，有志的青年，我們不要心灰意冷，我們提着精神努力去幹，偉大的文學作品出現，是要我們勇敢地拉開前面陰霾滿佈的黑幕。最後我們更要清楚，偉大的作品，

不能粉飾社會的缺陷，更不能屈曲現實。我們不要顧忌什麼，我們應當說的就說，應當寫的就寫，去替大眾奮呼，去替大眾流血，犧牲。即使萬一不幸再來一個不可思議的「失踪」，我們爲着創作的重大使命，也得繼續地拼死去幹！

一九三四，十，三十。完稿。

論詩經語譯（續）

文史二黃承榮

四

在上一節我們所討論的是翻譯詩經是否需要的問題，鄙意以爲沒有什麼需要了；但陳子展先生已下了很大的決心，把整部詩經翻譯出來，需要不需要翻譯的問題原是不宜詳細討論的了。

現在我們可以開始討論詩經究竟可以不可以翻譯的問題。這裡所謂「可以不可以」，當然不是絕對的，我並不是說三百篇中沒有一篇可以譯成白話；但我要說：從翻譯詩經而得來的白話詩，其中的成功之作，一定是少乎其少以

至於極少的。

詩是音樂化的文學，牠必定要有低徊往復的或慷慨淋漓的音節，沒有好的音節，算不得做好詩。沈德潛說得好：

詩以聲爲用者也。其微妙在抑揚抗墜之間，讀者靜氣按節，密咏恬吟，覺前人聲中難寫，響外別傳之妙，一齊俱出。朱子云：『諷咏以唱之，涵濡以體之』，真得讀詩趣味，（說詩碎語）

現在我們拿白話來譯詩經，能够把詩的義譯出來已極不易，想連牠的音也譯出來，更屬不可能。前兩年，朱光潛先生在東方雜誌發表了一篇文章，叫替詩的音律辯護，題目之下還寫着一行字——『讀胡適的白話文學史後的意見』，因爲胡適先生太忽畧詩的音律了。在那篇文章裏也提及詩經語譯的問題。他說：『詩不但不能譯爲外國文，而且不能譯爲本國文中的另一體裁或是另一時代的語言，因爲語言的音和義是隨時變遷的，現代文的字義的聯想不能代替古代文的字義的聯想。比如詩經：

昔我往矣，楊柳依依；今我來思，雨雪霏霏！

四句詩看來是極容易譯爲白話文的，如果把牠譯爲：

從前我去的時，楊柳還在春風中搖曳；現在我回來，已是雨雪天氣了！

譯文把原文纏綿悱惻感慨不盡的神情失去了，因爲把原文低徊往復的音節失去了。專就字義說，「依依」兩字就無法可譯，譯文中「在春風中搖曳」祇是不經濟不正確的拉長，「搖曳」祇是呆板的物理；而「依依」却帶有很濃厚的人情，原文用驚歎的語氣，譯文是敘述的語氣……詩不可譯，即此一端。」這一段話，的確是很精闢的。

詩必定要有『一唱三歎之音』，才有自然的情趣，悠久的意味，才能把詩的內蘊曲曲的傳出。詩經國風的詩篇，因爲音節好，情趣厚，所以使人神往，耐人玩味。我們靜氣按節，「密詠恬吟」，自然覺其「抑揚抗墜」，妙不可言，方玉潤的詩經原始在周南采芣上說：

『此詩之妙，正在其無所指實而愈佳也。夫佳詩不盡皆徵實，自鳴天籟，一片好音，尤足令人低回無限；若實而按之，與會索然矣。讀者試平心靜氣，涵詠此詩，恍聽田家婦女，三三五五，於平原繡野，風和日麗中，群歌互答

，餘音裊裊，若遠若近，忽斷忽續，不知其情之何以移，而神之何以曠，則此詩可不必細釋，而自得其妙焉。」

這幾句話在不常讀詩，不會讀詩的人們看來，必定以為他說得太抽象了，太玄妙了，太神秘了。但會讀詩的人都有一種感覺，就是當密詠恬吟的時候，時常悟到詩的內蘊，詩的佳妙，彷彿有一幅有詩情又有畫意的東西在我們的眼前活現。詩之所以能够把人陶醉，音節當然是建了很大的勞績的。

三百篇中的確有不少「神品」，幾乎是一字千金，不能移易的。如王風黍離：

彼黍離離，彼稷之苗，行邁靡靡，中心搖搖。知我者謂我心憂，不知我者謂我何求？悠悠蒼天，此何人哉？

彼黍離離，彼稷之穗，行邁靡靡，中心如醉。知我者謂我心憂，不知我者謂我何求？悠悠蒼天，此何人哉？

彼黍離離，彼稷之實，行邁靡靡，中心如噎！知我者謂我心憂，不知我者謂我何求？悠悠蒼天，此何人

哉？

「離離」二字也和「依依」一樣，不特表現「物態」，而且含有「人情」，牠不特表現出稻頭垂下的樣子，而且含有多少「默然無語」，「中心搖搖」的情緒。又，這首詩的第二三兩章都祇更換兩個字，「苗」，「穗」，「實」三個字是表示時間的變遷；「醉」，「噎」二字是為叶韻，於意義上是沒有增加的。但是詩人的情感，纏綿不盡，所以他發為歌詠，節也往復不已。「中心搖搖」，「中心如醉」，「中心如噎」三句是虛寫；每章都用的「知我者謂我心憂，不知我者謂我何求！」是實寫。這兩句的句法雖然是散文化的句，不似是詩句；但語氣既是沉痛的，感傷的，鬱抑而莫不能宣的悲呼，音節又有一唱三歎，餘音繞梁之妙。牠能够把搖蕩的，飄渺的，如醉的，如噎的心緒隱隱地傳了出來。所以配稱為詩句，若果譯為白話，恐怕斷比不上原句了。又如

陳風東門之楊：

東門之楊，其葉牂牁；昏以為期，明星煌煌。

東門之楊，其葉肺肺；昏以為期，明星哲哲。

這是一首描寫男女幽會的詩，一連用了四個疊字，不

特增加了文字上的美，而且音節也因而格外鏗鏘。第一章的「莊莊」，「煌煌」音調較低；第二章的「肺肺」，「哲哲」音調較高，表現出他們幽會時的情感，漸漸地熱烈起來，緊張起來的情態，這是多麼美妙呀！這「莊莊」，「煌煌」，「肺肺」，「哲哲」四個疊字簡直無法可譯的了。文心雕龍云：「詩人感物，聯類不窮，……故「灼灼」狀桃花之鮮，「依依」盡楊柳之貌，「杲杲」爲日出之容，「漉漉」擬雨雪之狀，「喑喑」逐黃鳥之音，「嚶嚶」學草蟲之韻。……竝以少總多，情貌無遺矣。」劉彥和所謂「情貌無遺」，可謂能道出詩經的遣辭用字之妙。又如衛風伯兮：

自伯之東，首如飛蓬；豈無膏沐，誰適爲容！

這首詩是怨婦的哀呼，語氣是警歎的，音節是自然的。若果像郭沫若先生把他譯爲：「自從他從征去後，我久已不想梳頭，我梳給誰人看呢？不是沒有梳和油。」姑不論他顛倒了「豈無膏沐，誰適爲容」的意思是否妥當，我們從「語氣」上講，他把原詩的警嘆的語氣改爲敘述的語氣了，這是不合於抒情詩的原則的。從「音節」上講，他又把原詩的如怨如慕的音節取消了。他祇做出了一首算是叶韻

的不倫不類的東西來，那是不能當做詩的。

上面所說的，大部分是以詩的「音節」爲立論的根柢，以爲現代語言的音不能代替古代語言的音，說明翻譯詩經是一件極難的事。但贊成譯詩的人們一定會這樣說：「現代語言的音固然不能代替古代語言的音，但譯詩者可以運用他的文學技巧，把古詩譯成有美妙的音節的白話詩，牠的音雖然有異於古音，却可以同是美妙的音節，而不失爲一首好詩的。爲什麼說成功的作品會少乎其少呢？」不過我們要知道，詩的內容和形式實是不可分開的一件東西，良好的形式，後面一定要有良好的內容；良好的內容，必用良好的形式來表現。這是上面已經談及的。平常表智識的文字，一種原理許可用兩種以上不同的形式來表現，純文學就沒有那般方便了。形式與內容的確是絕不能分開的，單就「音節」和「情感」來說，詩人因爲「情動於中」而「歌詠外發」，他的作品常有美妙的音節，又因爲作品有美妙的音節，使我們覺得他的情感豐富而真摯。這也是朱彝尊所謂「蘊於中者深，斯出之也善」的道理了。漢高祖以一亭長而得天下，當他回到故鄉的時候，與父老子弟會

飲，他高興極了，不由自主地唱出一首音節鏗鏘的大風歌來，使我們現在都能够想像出他當時與高采烈的神態，幾乎不相信他幹過潑儒冠的醜事。漢武帝的李夫人死了，武帝聽方士的話，張燈設帳，召致其神，武帝遙望好女子如李夫人之貌，但是可望而不可即，他悲哀極了。不由自主地詠歌起來：

是耶？非耶？立而望之，翻何嫋嫋其來遲！

末句的音節非常緩慢，非常低沉。使我們現在都能够想象出他當時猶疑期望的神態。後世的增庸風雅的所謂詩人，儘管奉了什麼「平平仄仄平平」爲金科玉律，儘管不犯上沈休文的所謂「八病」，但總寫不出好詩來。而國風的作者，相信沒有一個是研究詩的「格律」的，沒有一個以爲詩句是要跟着「平平仄仄平平」來寫的，更沒有一個想到後世有所謂「四聲八病」之說的。他們甚至不知道自己信口吟咏出來的東西，會被人稱爲詩。但他們的作品，却都有天然的音節。我們在上一段所側重的也正是這所謂「天然的音節」，而並不是「平平仄仄平平」一類的呆板的東西。說到這裡，我們可以總括來說一句話：詩歌中的天然

的音節是隨作者底豐富的情感而來的。嚴羽滄浪詩話云：「近代諸公乃作奇特解會，遂以文字爲詩，以才學爲詩，以議論爲詩。夫豈不工，終非古人之詩也，蓋於一唱三歎之音有所歎焉。」

以文字爲詩，以才學爲詩，以議論爲詩的詩人的作品所以沒有一唱三歎之音，就是因爲他們沒有真情感的原故。我們可以拿日常生活間所常聽見的「笑」和「哭」的聲音來做個例：快樂時的笑聲是自然的而不是牽強的；愁人的笑是苦笑，是牽強的而不是自然的，悲哀時的哭聲是自然的而不是牽強的；劇員的哭是假哭，是牽強的而不是自然的，別的東西可以假冒，而情感就不能假冒。章實齋說：

「富貴公子雖醉夢中不能作寒酸乞語，疾痛患難之人，雖置之絲竹華宴之場，不能易其呻吟而作歡笑，此聲之所以肖其心……也。」（文史通義文理篇）

他所謂「聲肖其心」正和我們在上面所說的意思相同。這樣看來，譯詩者要把一首古詩譯成一首有天然的音節的白話詩，不是一件容易的事，三百篇的作者不是同爲一人，他們的情感是各不相同的，即使同屬悲哀之情或同屬快

樂之情，也有深淺之別，而不是一樣的。譯詩者讀了他們的詩，當然不會對於任何一個作者都發生同情；就是引起同情的時候，譯詩者的內心的情感也不會盡如作者的一樣。好比弔喪的人望見了死者的骸骨或靈柩，聽見了一片悲哀的哭聲，於是發生同情，也哭起來，但他的哭斷不及喪家的人來得悲哀。弔喪者的哀感是暫時的，淺薄的，他出了喪家之門，便可以笑嘻嘻地走回家裏去，或者到有喜慶的家裏道賀去了。而喪家的人底哀感就當然比較悠長些，深切些了。說到這裏，我們就可以從詩經裏舉例來申述。

周南漢廣：

南有喬木，不可休息；漢有游女，不可求思！漢之廣矣，不可泳思！江之永矣，不可方思！

翹翹錯薪，言刈其楚；之子于歸，言秣其馬；漢之廣矣，不可泳思！江之永矣，不可方思！

翹翹錯薪，言刈其蕞；之子于歸，言秣其駒；漢之廣矣，不可泳思！江之永矣，不可方思！

是失戀者的哀呼。詩句雖然不多，却已很足以把他的神昏氣沮，萬分頹喪的神態表現出來。這當然不是戀愛成

功的人所能道其一語。就是把他譯為別一種東西也斷不會比原作更好。小雅蓼莪

蓼蓼者莪，匪莪伊蒿。哀哀父母，生我劬勞！

蓼蓼者莪，匪莪伊蔚。哀哀父母，生我勞瘁！

……

是孝子不得終養的悲號。感傷痛極，無以復加。這當然不是春萱並茂的人們所能道出，就是把牠譯成別一種東西，也斷不會比原作更動人。總而言之，譯詩者斷不會和三百篇的許多作者的思想，情感都相同，那末譯詩者譯詩的時候，斷不會時刻刻都有豐贍的情感，他不過「以文字為詩」罷了。他譯出來的詩是不會動人的。

五

由上面的論述，知道要譯成一兩首好詩已是極難極難的事了。那末，要把全部詩經繙過來，更是「難於上青天」了！單就字面上的翻譯來講，想譯三頌的詩就有許多篇似乎是無從入手，不特三頌如此，就是國風裏的民間歌謠也是如此。這不是我個人的見解。我未嘗執起筆來譯過詩，是否無從入手，我實在不敢堅決地加以肯定。但已

把整部詩經譯成白話詩的陳子展先生在他的保譯序（載華美 x 期）上也這樣說：「國風中有幾篇是幾乎不能譯的，我也勉強譯了，是因為求個完全的緣故。」（因為手頭沒有那本雜誌，文句不大記得清楚了。）譯詩之難，原來陳先生也實實在在在地感覺到的。現在我們退一萬步來說，假定詩可以譯，陳先生能够把妙不可言的文學技巧把詩譯成許



校

聞



本院定期舉行辯論會

本院大學部暨附屬高初中部辯論會，前經訓育委員會議決，定期分組舉行後，其辦法業已擬妥，各組辯論題目及各班辯論員人選，亦已決定，茲先公布其辦法於下：

辯論會辦法

廿三年度下學期
訓育委員會訂

(一) 辯論會分爲正反兩方面，擁護辯題者爲正面，反對辯

多很好的白話詩，他自己也認爲「幾乎不能譯」的實在不必勉強譯出來！勉強做出來的東西一定是不好的，好比我們平常能祇吃三碗半飯，我們不能爲求滿四碗之數，勉強吃多半碗。勉強吃多那半碗，於身體上一定是無益而有害的。這是顯而易見的事，想陳先生能够了解罷！

二十三年九月十四日

題者爲反面。

(二) 辯論會分大學組，高中男生組，高中女生組，初中組，共計四組。大學組不分男女，初中組男生站在正面，女生站在反面。

(三) 在各組開辯論會前，各班應預先舉行班辯論會，以資練習，而便系主任選派代表參加各該組辯論會。

(四)正反兩面辯論員，均預推定主辯一人，副辯若干人，編定為副辯一，副辯二，副辯三，……各組副辯人數：大學組為二人，高初中各組各為四人。但在舉行班辯論會時，副辯人數，得由各該系班主任指定均可。

(五)各辯論員發言次序如左：

(1) 正面主辯——應將擁護辯題之理由，盡量發揮；

(2) 反面主辯——應將反對辯題之理由，盡量發揮，

但此時可以不必攻擊正面之理由；

(3) 正面副辯——攻擊對方之理由，同時仍可闡揚

自方所已說之理由；

(4) 反面副辯——同前；

(5) 正面副辯二——同前；

(6) 反面副辯三——同前；

.....

各副辯祇得發言一次，待各副辯依次發言完畢後，再由正面主辯作第二次之發言，作一總結：總攻擊對方之理由，重申自方之理由，但須詞簡意賅。最後由反

面主辯作第二次之發言，發言辦法，與正面主辯第二次發言同。

反面主辯第二次發言完畢，辯論即行宣告終結。

(六)各組所屬各班應派之代表須於開會前七日由各該系班主任派定，其人數如左：

(1) 大學高中各組——各派正面反面辯論員各一人再照第四條。互選主辯，副辯。

(2) 初中組——初三甲乙班，初二甲乙班，各派辯論員二人，其餘初中各班各派辯論一人。

(七) 正反面主辯，及副辯之先後次序，由各該面之辯論員互推之。但必要時，得由學校指定。

(八) 各班辯論會由各該系班主任担任評判，並得由系班主任令該班其餘各生參加評判。各組辯論會由學校聘定評判員四人評判之。

(九) 評判標準如下：

(1) 個人或績——(甲)理由佔 $\frac{40}{100}$ (乙)詞錄佔 $\frac{30}{100}$

(丙)聲音佔 $\frac{20}{100}$ (丁)態度佔 $\frac{10}{100}$

(2) 正面反面成績——各以其所屬辯論員之平均成績

佔百分之八十，團體合作成績佔百分之二十。

(十)各班辯論會日期，由各該系班主任擇定，但須於各該組辯論會日期前七日舉行完竣。

各組辯論會日期如下：

初中組——三月二十六日(星期二)下午二時半起；

高中女生組——三月二十七日(星期三)下午二時半起；

高中男生組——三月三十日(星期六)下午二時半起；

大學組——四月一日(星期一)下午一時半起；

(十一)各組各辯論員發言時間：主辯第一次發言，最長不得超過二十分鐘，第二次不得超過十五分鐘，副辯不得超過十分鐘。均由司時員於最後兩分鐘前按鈴一响預告，到時間時，按鈴三响制止。

班辯論會發言時間應限制與否，及限制時間之長短，均由各該系班主任自定，通知該班學生。

(十二)班辯論會在各該班課室內舉行，該班學生均須出席聽

辯。

各組辯論會則在禮堂舉行，該組所屬各班學生，亦須

一律出席。

高二學生教學實習第二期分配表

關於本屆高中師範科三年級甲乙丙班學生教學實習辦法及第一期施教分配表，業經登載前期刊，現第一期施教，已於第六學週完畢，第七學週為交換週，從第八學週起，甲班生教低年級，乙班生教高年級，茲將第二期施教分配表附錄於后，至第九學週，適值春假，故停止實習，合併註明。

高三甲班學生教學實習第一期

施教分配表

二十四年三月廿五日 至四月二十日

第一組			組別
甲			實習
四			實習
社會	自然	國語	科目
徐學楷	汪 萱	張兆濟	第八學週教生
李國雄	廖東生	徐學楷	第十學週教生
張兆濟	李國雄	汪慶萱	第十二學週教生

組 四 第			組 三 第			組 二 第		
丙 三			乙 三			甲 三		
社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語	社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語	社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語
梁信嶽	梁其進	周焯盛	傅崇璣	何金鑄	巫大偉	林國進	張忻祥	周儀旦
丁寶蘭	董繼昌	梁信嶽	巫大偉	杜汝儉	嚴永焜	黃慶雲	曾仲壁	張忻祥
梁其進	周焯盛	丁寶蘭	杜汝儉	傅崇璣	何金鑄	周儀旦	林國進	黃慶雲

組 六 第			組 五 第		
乙 二			甲 二		
社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語	社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語
韓鵬定	李慕良	李煜琪	林潤查	陳坊炎	關雄標
麥池鈞	倪功銓	葉德孫	陸乾生	王衍弼	林潤查
李慕良	李煜琪	韓鵬定	關雄標	陸乾生	陳坊炎

高三乙班學生教學實習第一二

期施教分配表

二十四年三月十五日
至四月二十日

別 組	實 習
班 級	實 習
科 目	實 習
週 教 生	第八學
週 教 生	第十學
週 教 生	第十一學

組 三 第			組 二 第			組 一 第		
丙 六			乙 六			甲 六		
社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語	社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語	社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語
揚文清	董競華	胡桂儀	黎愛蘭	崔懿芬	張智慧	劉煥輪	余挺秀	林瑞鶴
黃雨梅	霍志文	揚文清	梁憲英	鄭鶴容	黎愛蘭	羅鳳珍	胡雪英	劉煥輪
周潔貞	胡桂儀	董競華	崔懿芬	張智慧	鄭鶴容	胡雪英	林瑞鶴	余挺秀

組 六 第			組 五 第			組 四 第		
丙 五			乙 五			甲 五		
社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語	社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語	社 衛 自 會 生 然	算 術	國 語
譚新桂	陳佩仙	馬瑜	何礪卿	阮景真	袁若冰	梁荅采	關煥文	辜妙芝
陳佩仙	朱淑貞	梁和靖	阮景真	董婉珍	黃美清	辜妙芝	凌浩賢	張德華
朱淑貞	譚新桂	李潔生	董婉珍	何礪卿	劉靜芬	關煥文	吳碧棠	梁荅采

體育消息

本院中學部接力跳遠比賽，業於第六週結束，總計參加者十五班，共一百八十人。高三甲乙二班，因實習故，未能參與。男子高中部，高二甲班活動較為普遍，得列冠軍；初中部男生則以有特殊訓練故，亦得到冠軍；女子部以專科及初三乙較優。總觀此次比賽，共舉行兩星期之久，以成績言，不無進步，以團體精神論，則有少數人，尙欠忠實，尙希今後注意及之。茲將各部各次及成績列後：

◎班際跳遠結果◎

男子部高中組		女子部初中組	
名次	成績	名次	成績
第一名高二甲班	41.08 m.	第一名初三甲班	49.08 m.
第二名高一丙班	43.74 m.	第二名初二甲班	45.53 m.
第三名高二丙班	41.99 m.	第三名初一甲班	42.51 m.
第四名高一甲班	41.53 m.	第四名初二丙班	42.42 m.
		女子部高中組	
		第一名專 二班	34.24 m.
		第二名高二乙班	32.71 m.
		第三名高一乙班	31.07 m.
		第四名幼 師班	29.12 m.
		女子部初中組	
		第一名初三乙班	35.68 m.
		第二名初二乙班	33.47 m.
		第三名初一乙班	33.00 m.

會議錄

廣東省立勤勤大學師範學院第十

三次院務會議暨高中師範科第

二十次校務會議

日期：廿四年三月一日下午四時半

地址：本院會議室

出席者：王鶴清 吳三立 關元藻 曹壽炎

陳延炯 溫心園 張維新 王仲吉張德垣代

林道廉 陳啓錄 甘偉才 區植楮

蘇鶚元 陳守實 丁景堪 何紹甲

劉檀貴 丁毅菴 劉爾題 齊廉與

胡根天 王韶生

主席 王鶴清(代) 紀錄 莫雨機

行禮如儀

(甲) 報告事項

一、林院長因公赴京公幹請假兩星期院務由數理化系主任

王鶴清代理

二、上學期體育費收支數目及本學期體育費收支數目

三、訓育委員會報告接省黨部來函徵求預備黨員經已照辦

四、訓育委員會報告定期舉行學生體格檢驗

五、體育委員會報告籌備參加全省運動會情形

六、高一級主任報告開級務會議情形

七、高二級主任報告開級務會議情形

(乙) 討論事項

一、關於初二甲學生陳振德初一乙學生沈慧娟游業精高二

乙學生劉滿棠開學已久尙未來校註冊如何辦理案

議決：照章令其退學

廣東省立勤勤大學師範科學院高

中師範科第二十二次校務會議

日期：廿四年三月八日下午四時半

地址：本院會議室

出席者：甘偉才 蘇鶚元 丁景堪 王仲吉張德垣代

齊廉與 曹壽炎 丁毅菴 林道廉

張維新 區植楮 王韶生 關元藻

胡根天 何紹甲 溫心園 劉檀貴

主席丁景塔(代) 紀錄莫雨機

行禮如儀

(甲) 報告事項

一、訓育委員會報告高三甲乙兩班學生因教學實習忙迫准

免參加辯論會比賽

二、訓育委員會報告定期舉行音樂會情形

廣東省立勤勤大學師範學院第十

四次院務會議暨高中師範科第

二十二次校務會議

日期：廿四年三月十五日下午四時半

地址：本院會議室

出席者：林礪儒 丁景塔 王濟仁 王韶生

溫心園 齊廉與 曹壽炎 陳啓錄

林道廉 張維新 王鶴清 胡根天

甘偉才 丁毅菴 劉檀貴 關元藻

區植楮 蘇鶚元 陳兼善 何紹甲

劉爾題 陳延炳

主席林礪儒 紀錄莫雨機

行禮如儀

甲 報告事項

一、林院長報告赴京公幹經過

二、訓育委員會報告高三級學生俟教學實習完畢援例前往

江浙考察教育情形

乙 討論事項

一、初中部提議各班上學期成績不及格不到補考之學生擬

待本學期各科成績俱及格始准補考案

議決：照辦

廣東省立勤勤大學師範學院初中

部第二十一一次校務會議

日期：廿四年二月二十八日下午四時半

地址：本院會議室

出席者：張維新 蘇鶚元 陳啓錄 梁溥

洪榮昌 方斗垣 黃雲蔚 崔會遠

丁毅菴 丁景堪
主席陳啓錄 紀錄莫雨機
行禮如儀

(甲) 報告事項

一、訓育委員會報告接省黨部來函徵求預備黨員經已照辦

(乙) 討論事項

一、關於各班學生旅行日期案

議決：由各班主任擬定一日為限但三月三日及十八日

至二十一日不能旅行

二、關於辯論比賽題目如何擬定案

議決：擬定「我國現在應與日本提携」為辯論題目

廣東省立勤勤大學師範學院初中

部第二十二次校務會議

日期：廿四年三月七日下午四時半

地址：本院會議室

出席者：關元藻 蘇鶚元 丁景堪 崔曾達

梁溥 李簡君 洪榮昌 陳啓錄

方斗垣 黃雲蔚 丁毅菴
主席陳啓錄 紀錄莫雨機
行禮如儀

(甲) 報告事項

一、報告本月三日各班學生補考情形

(乙) 討論事項

一、關於各班學生不到補考者擬待本學期各科成績俱及格

始准補考案

議決：提交下次院務會議

廣東省立勤勤大學師範學院初中

部第二十三次校務會議

日期：廿四年三月十四日下午四時半

地址：本院會議室

出席者：陳啓錄 丁毅菴 梁溥 蘇鶚元

崔曾達 方斗垣 李簡君

主席陳啓錄 紀錄莫雨機

行禮如儀

(甲) 報告事項
定期本月二十三日舉行辯論比賽

(乙) 討論事項

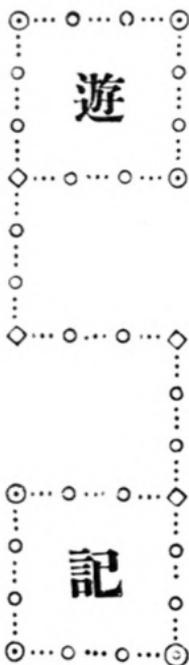
一、關於辯論比賽評判員如何推定案

議決：推定 林院長 蘇鶚元先生 甘偉才先生

陳延炳先生為評判員

二、關於青年會舉辦之初中國語演說比賽應否參加案

議決：不參加



西樵遊記

初中三年級乙班 湯德馨

三月八日 下午的空氣是熱烘烘的，好像天也知道我們今晚搭船去西樵特意熱起來的樣子；我們可以遊個暢快。我真得感謝它，能這樣懂事做好事。

操場上黑壓壓的圍着許多人，各種不同的聲音，可以聽出大家都急想搭船，初三甲初二丙先搭合記渡；我們搭順武渡。「哦，我們先去罷！誰願意搭晚上三時開的！」我們有人這樣；我很同意，但我沒出聲。

將近八時了，我們坐汽車到順武埗碼頭。各人拿着行李，陸續上船。船上的空氣也不像以前的沉靜了，頓時像

早上的小麻雀一般吵個不停，耳邊沒有片時清靜，許多的聲音同時刺激腦際，於是我頭痛了。找到一個位置，立刻睡下，但睡不着，向亭君要一本「曼娜」來看，却看不下去，只好合眼假睡——養神。

『湯德馨睡着，看着涼那！』是黃先生的口音。立刻，一件外套便蓋到我身上來了。我懶得動了，我想，也就裝睡着吧。

我後面的麥君伸手過來，摸我的面；她却摸到我的眼。她笑着說：「哈！湯，這樣也能睡着的，你們看她！嘻嘻！」

聽着大家都上甲板，我不覺也跳起身跟着上去。老丁，桃生和我三人走上船頭，望那恬靜的海，還有她們輩君等五人，早已走上船頭了。寧說吃魚生粥，於是大家都一齊叫那魚生粥艇過來，飽吃一頓。

船上的燈，映着水面，活像千條金龍似的，兩邊搖擺，一閃一閃的，像向我們船邊游過來，好看極啦！我們跳上最高的一層上眺望着，海面黑沉沉地，只有微微的海風拂蕩，不覺地，我們合唱起「漁光曲」來。歌聲從柔波中穿過，送到我們耳中，我們真不相信我們自己在唱得那麼婉轉，那麼清脆動聽。我們忘記了站在船上，彷彿已飄入微波中，一蕩一蕩的飄流，任溫柔的漣漪把我們一高一低的送去。

潔瓊忽然吹口琴，奏着雄壯的「大路歌」，我覺得像是到了另一世界，一切都變成剛毅的，理智的，漸漸展開了一幕快樂低面孔，沉實的歌聲，每個背上一條繩，曲着身

子向前走，走，走到我眼前，擴大了，但一忽便消失了。微風拂動我面，清醒了，意識到還在船的甲板上。

艙中那個講時事討錢的高談：「阿拉弗是廣東人」，已經走了，又有第二個自稱甚麼科學大家出來賣藥；真討厭！嘈得甚麼似的，睡魔也給趕跑了。

這樣的嘈雜，直到開船後才漸漸的低下去，許多同學都蒙頭睡大覺。在我傍的艷君，早已發出微微的鼻鼾聲了。我却睁着眼，仰望船頂，幾支暗暗的燈掛在那兒，和我正對面的壁上時鐘，滴嗒滴嗒的一秒秒過去，一分分鐘的過去，兩點了，三點了，然而我怎樣也睡不着。望望船外面，黑暗中時有飛過一兩棵樹，一堆起伏的山崗，有點像鬼影，我怕看，勉強合攏了雙眼，有時替艷君蓋好了身上的氈。我對面一排的五個——丁，桃，翠，杜，壁——睡得真濃，那種睡態也怪可笑，怪可愛的。

彷彿有人說「爛石」，原來船上的夥計說到爛石了；於是有許多搭客都走了。這時，天色變成魚肚白色了，我希望天快點光亮呵！我真怕這漫漫的長夜。

終於意外現出暗紅色的朝霞了，我像得了救星似的，

急地走到窗口，看那美麗的早晨，尤其在這船上的，我真不曉得用甚麼話才能描寫得出來。

走到甲板上，我現在才知道我們所坐的船的面前，有艘電船用纜來拖着的，電船屁股滾起白色的浪花，化，化，化的聲音响着，水往兩傍分開，讓一條路給我們的船走。兩條白沫在船傍浮泛。清早的這船便很有精神的在海面浩浩蕩蕩地前進了，嗚嗚嗚！一團黑煙往上冒，我在想，勇敢的戰士嘯！

在這裡，黃先生給我們照了相，我和桃生站在船頭最開處，默默地享受這使人陶醉的四周——水，雲，風景。

x x x x x x x

三月九日 上午七時抵官山墟；上岸；到「新廣州」嘗嘗官山的早點；食畢，步行去西樵山白雲洞。

一條長的公路，兩邊都是曠野，我們跟着那替我們挑行李的脚伏走，這時的天氣顯然是很熱了。太陽的光線正強烈地射在我們身上，我們都感到背上像有一群螞蟻在爬着似的；把外套脫下，搭在手臂上。丁和翠挽着手走，杜與璧，桃生和我在後。

「璧，替我拿外套吧」。我看了像紅玫瑰似的臉上，我笑了，但我看不到自己。

行着行着，高聳的四方文塔現在眼前，塔的一邊寫着「萬里雲衢」四字，又一邊寫着「鳳翔千仞」。我們高興的，速度加倍的，穿過方塔，轉灣，有石階，上了石階，穿過了第一洞天的牌坊便望見一所寺觀，大概是雲泉仙館了。我拖着不願行的脚，走上幾層不甚高的石階，耳邊响着流水的聲音，這裡的風景很好，我們在觀前的半圓環的石上坐，看見觀的正門題有一聯：「雲裡飛泉壺中勝境。仙人舊館，閨苑新宮」。

進了雲泉仙館，我們在戴雲精舍二樓居住，是墨莊裡面一所幽靜的地方。在二樓上憑欄眺望，山的全景，樹木，崗巒，田野，儼如一幅天然圖畫；水聲淙淙，入耳清脆。怎不令人心曠神怡啊！

中飯前，還有許多時候，我們便去遊山。由黃先生帶領去附近的白雲洞。路經過第二洞天，看見對面有座建築用的竹橋，因為旁邊正建造着新屋。我們由橋上走過，盡頭處便見有石橋，是狹長的，下面有澄清的水潭，是從瀑

布那裡來的水，過了石橋便是瀑布的所在。

轉過灣去，看見一亭，前面是雜亂的石，樹，後面便是水潭。亭裡懸着「枕流亭」三字的古樸的扁額，旁有聯寫着：「幾點梅花歸笛孔，一灣流水入琴心」；是邑人李忠簡題的，又有某君題一聯：「遍地烽煙洗耳厭聞塵世事，一湖風月寫心如現水中仙」，是民國四年題的。這大概是消極者的呻吟吧！這時候李先生獨個兒坐在那裡，有人說：「詩人似的在欣賞什麼？」我們大聲叫：「李先生！」他回轉頭時，我們已轉灣躲去了。

瀑布算是好玩的地方，一座高大的巖，有些地方被水洗得滑溜溜的，人走上去，險些要滑倒，瀑布旁邊豎立一根大石，上鐫着「飛流千尺」四大字；下面疊起了幾塊大石，石面刻着「曲水流觴」；洞的右邊石壁刻「白雲洞」三字，但是已滿佈青苔的了。瀑布流下來，不甚急，水分幾支流下，合成一支由人工鑿成水道流去。水是澄清潔白的，我愛它有時剛，有時柔，並且永遠是那麼純潔。

我們拍了照後，因皮鞋滑，不去別處了；回來經過枕流亭傍邊見大石壁一度，高潤約十餘二十丈，齊整如刀切

的一般，壁上鐫有五尺方的大字，隱約可辨為：「壁立千仞」。

回到雲泉仙館，不久便吃中飯。吃飯的地方，在住的樓對面；他們叫這所地方做船廳。飯菜還沒有端來，坐着等，看見廳前掛着一幅匾額「雲海天船」，廳的中間又是一額，題「棹入雲深」，廳的兩傍掛着一對木聯「看峰頭飛瀑，甌洞口歸雲，頓教三斗俗塵都消寸萬」，「關曲礙栽花，引流泉作沼，向剩數弓隙地暫寄閒身」。甚是清逸。

飯後，大夥子去游山。

喂！快點，爬山啊！大家高興的叫着；我高興得那心兒直跳着，像有一件新奇的東西等發現，從來未嘗過那麼快樂，我希望快點爬山；那爬山的興趣，油然而生長。

去了，一個鄉婦叫阿梅的為我們引路。我們手裡拿着筆記部，口琴，手巾，跟着雲泉仙館下山的路傍上山。山路並不崎嶇，雖然不難走，可是要費點氣力，走不甚遠，已很乏了，倒下去休息一會，很快又立起來，抖抖精神，繼續前進。經過山路的兩傍，便見殷紅的野花，很像爆竹紙撒在草地上一般，黃先生說：便是西樵山著名的杜鵑花

了，他還摘了幾朵插在帽上呢。

我們鼓着勇氣，不怕難走的路，不怕熱，不怕腳酸地前進；我們經過日光直射的山頂，經過平坦涼快的大道，又經過田間的小徑，我們的目的只向前。

到一處有閘門題「雲端初步」；有人嚷着到雲端端了。幾個鄉人殷勤地拿茶給我們喝；大家休息一會，又前進了。但這次的情形大不相同，以前的疲乏現象，在休息時早已消失了。我們那隊跟阿梅走先頭，我們說：阿梅不要走崎嶇路啊！我的興趣已回復如前了；有幾個在吹口琴，「不要吹」，留着氣好走路，這時的我們只顧走路，並且越快越好，一切也不理會。

經過了雲端鄉，便過雲路鄉。走了不知多少路，我們並不覺得辛苦，每休息一次，則吹起口琴，使精神復原，在路上學阿梅的鄉音，快樂的笑聲，常充溢四周，漸漸地行到陰的，狹的路上，四面完全是樹包圍着，又濕又滑，過去要彎着身子，用手攀着樹才敢走過，這時誰也有點害怕的心了。

喂！阿梅不要，靠害啊！顧死啊！但我還覺得好玩，我

不怕。他們在命令她回去，我們在吹口琴，我心想，「哼！沒有勇氣的，誰願意走回頭路！」可是阿梅已走回去了；誰也跑去。經過那難走的路，誰也抱怨，顯出疲乏的樣子；我也拖着那一百斤重的腳向地下踏。到了一座古墳，古墳的下面還存着破爛的土牆，上面刻着「皇帝諡葬大明資政大夫——太子太保證文敏涇崖霍公墓」。黃先生講這古墳的故事：這古墳的地方原來是一間寺，後來霍韜毀了這佛寺做墓地，墓地前的小池，便是浸佛塘了。大家坐在草地上靜聽，這流露出來的專制時代的黑暗，什麼「此地不發是無地理，此地若發是天理」等。雖然我不信什麼風水，可是我高興聽，這帶有刺激性的事實。後來又聽見黃先生說：霍韜是南海人，明正德朝的進士，曾在西樵讀書，著有詩經解，象山學辨等書。

這山頂上的草地，正是收容日光的好地方，我真有點不耐煩那熱，用筆記簿遮着了太陽底光線，合着眼，啊！發現了細小山谷底回音，只有合着眼才聽到的，我回頭告給璧聽，她正摘下的紅果子，分一把我。

這時已是下午三時餘了。現在我們要下山了。目的是

先到官山墟。經過了幾座山，經過長長的路，下了不計其數的石級，又回到那不舒服的市裡。黃先生買了七斤燒肉，預備大家晚飯加菜的；聞說這裡的燒肉是很著名的呵。我們買了又燒，還買一大包的大餅。從官山墟回到雲泉仙館已是暮色蒼茫了。

晚飯後，商量怎樣去玩；於是大家快點洗面，一齊穿起運動衣，帶口琴，食物；外面蓋上一重黑幕，遠遠的道士房中有一兩點暗淡的火光，我們一起下樓去。唔！真掃興，館門早已關上了，不許人外出，十分不願意地走向住樓去。鄰房的笑聲，樓下的口琴聲，打破了夜的死寂。好！我們想起了。就在那對面的涼台上鋪了兩張蓆，把糖果，又燒等帶去，放在中央；大夥兒圍坐在兩傍。我們這小小的團體頓時熱鬧，有了生氣起來。吹口琴，唱謔，她們把幾枝電筒，一同射到樹上；一閃一閃地，活像武俠小說裡的劍仙的白光，煞是好看呵！

泉水潺潺地响，繼續不斷的流；山間的虫唧唧的叫；那淡淡的新月，給婆娑的樹葉遮了，到處都是黑。忽見黃先生走來，和我們一起謔笑。我倚着翠，無目的地望

着遠處。散了吧！這不終久底席筵！

三月十日 天還沒亮，我們便起來了，我們走上仙祠，給幾角子的甚麼香油錢，行了三個大鞠躬禮，我們裡沒有甚麼感覺，只是一種好玩罷。我們又施施然地到門外去，這時剛是清早五時餘的光景。

曙色蒼茫中我們便下山到官山墟搭順武渡。別了，西樵山！別了，雲泉仙館！

睡醒一覺，我知是在船上的帆布椅上。我不禁起來走近窗口，向海天遠處深深地一望；西樵的煙霧霧鬢還在憧憬着！江水滔滔又送我們回到紅塵十丈，令人煩悶底廣州市了！

春郊一日記

三，十日。星期日 高二丙楊家駒

今早特別早點醒，似乎有事懷繫在心裏；真的，你要問什麼事嗎？一個使人高興的事——春日旅行——就約定在了今天爆發。

大概七點半左右，課室裡的寂寞給我最先衝破了。我

、孤獨地在嚼着早餐。不久，盧鏡跟着來

「早晨：一鷓。」我喊着牠。許更：「更欣也出來了。」

跟着，鉅泉、兆福，澄也被我們發現。安治，候生、鳳歧、增慰、乃近等也遇見了。

「喂！……」汝傑喘着氣跑過來：「我也去！」

在課室裏，開了一個小小的討論會之後，我們一行十三人便浩浩蕩蕩出發了。

我還是第一次坐鳳凰車，然又不是一樣？目的地轉瞬便到，那是一條野外的公路。

這裡已發現鄉村所特有的風趣，叢雜的樹，荒蕪的丘陵，凋殘的茅屋，……和城裡不同的純潔的天空，這一切足以使我們的心神開展，何況再加上了和煦吹送着的清風！

「大概不會下雨吧？」老蘇提出一個令人担心的問題，跟着便來一句安慰：「今早我還看見日出。」

公路的盡處便是一間茶店，是賣狗肉的。穿過右邊，再向前走着小路，目的先往東望。

左屈或者是右曲，經過了沒多遠的小路，前面攔着一

條小河。

「過去：參觀紙廠。」不知誰提議。

於是老蘇，老兵，許更三人被派先去探聽消息。他們回來了。

連說着：「田斗：田斗！」

「哈：真笑話：一間外表堂堂的大工廠竟會這般……中國許多東西都是這般靠不住。」

費了八仙，由這條小河划我們去東望。太陽已隱約地出來了，那是非常的賞面我們。特殊地

覺得這光彩是異常可愛！它不特照耀着大地，而且照進我們的心坎：

一頓的小茶點。

隨着路兒向前走，「我們祇有向前沒退後！」

「白鶴洞的風景並不覺得有絲毫的好處：」我詆毀着：「反不如獵德有趣。」

「獵德？你還說？那有什麼！」他們都不服氣；但目前又實在沒什麼可以讚賞。「這裡還未到白鶴洞，是東望罷。」

「哈哈：我實在不覺獵德之遊是沒趣的，那倒是有味的一個旅行，可是我們現在，撮撥堆會却是最好的景緻了。這是什麼話！」我引着教學法的口語申辯着。

「媽的！獵德無論如何是不好的所在。」他們總不服。

哈哈……

「哈哈……你們中了計了吧？去白鶴洞是我提議的，我知道我說白鶴洞好，你們會說它壞來駁我；我說壞，你們又自然會說它好來取巧了。現在你們都說白鶴洞好，那不是擁護我的原提議嗎？」

哈哈……

笑聲帶來了一個好的景緻給我們，那就是真光女校的附近。

濃密的樹林一堆堆的長着，似乎很純潔似的，這又和野外的樹林不同，雖然同是樹，但野外的樹是「野」的，雜的，風騷的，這裡的樹是「純」的，淑的，端莊的！張着可愛的臉兒，招着輕柔的纖手，笑着歡迎我們入來。

在可愛的濃密的樹林缺口處，有時現出一間黃色或紅色的美麗建築物，色調是那樣鮮明悅目，好像畫的一樣。

假如我們低下頭，就立刻有紫色的，紅色的，青色的，……花兒映入眼簾，是那樣的嬌小鮮艷，惹人愛惜。或者我們眼光移開遠一點就可以看見蒼翠的，遒勁的柏樹，搔首弄姿。我們看也看不了許多，說也說不出那一種是好，因為好的實在太多了：我們除了欣賞以外，感到滿意以外，實在想不出一句讚美的話。

陽光灑照着我們，好像在我們身上找到了什麼驚異，也許它要對我們說：「你們實在太可憐了：你們沒領略過這般自然的風趣嗎？沒享受過這般自然的擁抱嗎？怪不得你們會這樣的陶醉……好孩子，你們實在太可憐了！」

真的：我們鎮日伏案，開粉筆末，輕易不得和大自然接觸，比蹲在都市的陰溝裏的蛤蟆，又差了多少！

前面直鋪着一條坦白的大路，左邊是真光學校，右邊是協和學校。或者我們可以說左邊便是右邊，右邊也是左邊，隨你——。

我們拍了好幾張照做紀念。

經過了片刻的休息，我們便離開這塊可愛的地方去了。

鉅泉，兆福，盧競，周澄，他們先走；風歧不久也走了。剩下我們七條勇士仍繼續前進。目的地是芳村花地。我們都是哼着「沒有退後祇向前」的！

「假如我們中再有不願意前進的，便請他先點走了，不要客氣，不要被勸。」我徵求七人中的意見。

「不；我一實要去。」一鵬毫不遲疑的決斷地說着。

「我也去；」他們其餘的也異口同聲地說着，「實在說，現在還不致累倒了我們。」

於是前進的計劃決定了。我們且先去祭肚。

「路在口邊」，終於許多我們不懂的路也給我們問着了。

沿途，許多別具風緻的景色層出不窮，或許是一灣溪水，水旁齊整地種着蒼勁的水松，蔭涼的遮着潔白的街口。竹籬上滿攀着野草開花，點綴着青翠的葉色。慢慢地踱

着獨木橋，那是何等的快意？或者是一條幽邃的小路，兩旁滿植菓樹，由遠看去，好像是一個樹的圈子，幽深遠隔，何等耐人尋味。或者是林木繁鬱，像一團綠錦，滿堆在自己眼前，等到走近時，猶如置身錦繡之中，自然會覺着柔和可愛……

各樣不同的景緻不停地在目前更換，毫不吝嗇的給我們充分的欣賞，使我們越發流連不捨。

通過了樹林子之後，我們又去參觀人工佈置的景色，那便是花園。最先去的是叫翠林園，第二個叫群芳，末一個叫級香。

順路，我們更往孤兒院作片刻的參觀。

我們的慾望，今天總算滿足了。於是我們帶着疲憊，別離了這個可愛的天地。重返充滿垢塵的城市。我們恨，恨不知在那一個時候才可以再來一次這般的享受。



圖書館消息

新到圖書一覽(第六次)

A 中文圖書一覽

書碼	書名	著者	出版地	登記 號數	156.2/398	開明師範學校教本 教育心理學	趙廷為	開明	8200
R032/98	辭通	朱起鳳	開明	8186-	159.2/W34.2	百科小叢書 情緒之實驗的研究	J.E. Watson 高覺敷譯	商務	8204
R032/164	新術語辭典 正續編	吳念慈等	南強	8183-	170.3/343	不感集	凌善清等	正心 出版	8246
R032/337	新文化辭典	唐敬杲	商務	8185	175.1/151	復興高級 中學校	公民 李震東等	商務	8228
R032/434	辭源丁種 正續編	陸爾奎等	商務	8216-	175.1/393	高級中學生用 徐氏高中公民	徐逸樵等	世界	8225
R09.02/835	民國二十三年 申報年鑑	申報年鑑 社	上海申 報館	8180	266/248	幼稚園秋冬兩季的 中心活動	周文山	兒童	8199
099/N75	諾貝爾傳	H. Schuch, etc. 閔任譯	商務	8192	330.9/835	中國經濟現勢講話	申報月刊 社	申報 館	8198
104/402	東西文化及其哲學	梁漱溟講	商務	8208-	340/98	最新法學通論	朱白真	廣益	8238
152.3/332	中華百 科叢書 群衆心理學	高覺敷	中華	8248	342.4/491	現行刑事特別法釋 例彙編	黃榮昌編	廣益	8235
156.2/441	師範學 校教科教育心理學	陳禮江	商務	8202- 8203	R342.5/412	中華 民國現行六法全書	郭術編	廣益	8237
					342.8/491	現行民事特別法釋 例彙編	黃榮昌編	廣益	8236
					398.3/607	中國農村問題之研 究	霍克	國立中 山大學	8193
					399.2/402	中國民族自救之最 後覺悟	梁漱溟著	中華	8215-

- | | | | | |
|-------------|------------------|-----------------|---------|-------|
| 483.6/128 | 幼稚園音樂遊戲 | 沈秉康等 | 商務 | 8201 |
| 510.3/598 | 問題數學辭典 | 趙綽編 | 群益 | 8207 |
| 530/661 | 普通物理實驗 | 鄭 蔭 | 國立中山大學 | 8243 |
| 530/E22-2 | 中山物理世界真詮 | A. S. Eddington | 商務 | 8240 |
| 530.7/G65-2 | 量度之精密及圖解 | H. M. Goodwin | 商務 | 8197 |
| 530.8/811 | 中學物理學設備標準 | 吳蔭圃譯 | 教育部頒 | 8196 |
| 536/491 | 熱原理 | 黃 巽 | 中國大立 | 8242 |
| 540/22 | 化學彙解 | 王 箴 | 商務 | 8224 |
| 540/705 | 初級中學學生用錢氏初中化學 | 錢 夢渭 | 世界 | 8182 |
| 540/B63-21 | 高級中學適用化學 | Black & Conant | 商務 | 8220 |
| 541.9/C77.2 | 化學新式問題 | C. G. Cook | 商務 | 8194 |
| 542.1/811 | 中學化學設備標準 | 丁普生譯 | 商務 | 8195 |
| | | 教育部頒行 | 商務 | 8219 |
| 580/B72 | 科學植物世界 | C. Bonnier | 商務 | 8244 |
| S15-5/535 | 演講學 | 程湘帆 | 商務 | 8234 |
| 728/671 | 國語運動史綱 | 黎錦熙 | 商務 | 8247 |
| R910.2/523 | 世界大事年表 | 傅運森 | 商務 | 8190 |
| 9 20/740 | 南京中國史學會叢書 中國通史綱要 | 繆鳳林 | 鍾山 | 8188 |
| 925/505 | 蒙古兒史記 | 屠寄著 | 商務 | 15233 |
| R920.2/441 | 中國大事年表 | 陳慶麒 | 商務 | 8181 |
| 927/442 | 大學叢書 中國近代史 | 陳恭祿 | 商務 | 8241 |
| 901-1/442 | 方志學 | 李泰芬 | 商務 | 8239 |
| 910-2/128 | 中等世界地圖集 | 沈思瑛 | 中央大學地理系 | 8206 |
| 920-10/21 | 東北地理總論 | 王華隆 | 商務 | 8205 |
| R920-2/2 | 申報六十週年紀念 中國省分新圖 | 丁文江等 | 申報館 | 8191 |
| 附新到重要雜誌一覽 | | | | |
| 東方雜誌 | 第32卷第5,6期 | 商務印書館 | | |
| 新中華 | 第3卷4,5期 | 中華書局 | | |

安徽大學月刊	第 3 卷第 3 期	安徽大學	教育雜誌	第 25 卷第 3 期	商務印書館
四川月報	第 5 卷第 6 期	重慶中國銀行	婦女共鳴	第 4 卷第 2 期	婦女共鳴社
錢業月刊	第 15 卷第 2 期	上海錢業公會	日本評論	第 6 卷第 2 期	日本評論社
教育公報	第 7 卷第 3, 4 期	教育部	日文與日語	第 2 卷第 3 期	人人書店
教育週刊	第 21 至 21 5 期	福建教育廳	譯文	第 1 卷第 6 期	生活書店
英語週刊	第 119 至 121 期	商務印書館	中國農村	第 1 卷第 6 期	黎明書店
中華月報	第 3 卷第 3 期	中華月報社	地政月刊	第 2 卷第 12 期	中國地政學會
中學生	第 53 期	開明書局	外交評論	第 4 卷第 2 期	外交評論社
海軍雜誌	第 7 卷第 5 期	海軍部	太白	第 1 卷第 11 12 期	生活書店
師大月刊	第 17 期	師範大學	時事月報	第 12 卷第 3 期	時事月報社
申報月刊	第 5 卷第 3 期	申報月刊社	鄉村建設	第 4 卷第 16 至 18 期	山東鄉村建設研究院
現代生產雜誌	第 2 期	文華書局	文化與教育	第 45 至 47 期	文化與教育社
文學	第 4 卷第 2 期	生活書局	世界智識	第 1 卷第 11 12 期	生活書局
中國經濟	第 3 卷第 3 期	中國經濟研究會	科學的中國	第 5 卷第 6, 7 期	中國科學化運動協會
飛利浦無線電雜誌	第 1 卷第 7, 8 期	上海飛利浦洋行	教育心理研究	第 10 卷第 3 期	東京培風館
論語	第 60 61 期	時代圖書公司	科學畫報	第 2 卷第 15 16 期	中國科學圖書儀器公司
新亞細亞	第 9 卷第 2 期	新亞細亞月刊社	中法大學月刊	第 6 卷第 4 期	中法大學
中華教育界	第 22 卷第 9 期	中華書局			

外交月刊	無線電雜誌	復興月刊	交通雜誌	科學世界	教育之友	勤奮體育月刊	生活教育	三民主義月刊	拓荒	航空雜誌	小說	道路月刊	經濟旬刊	海外月刊	上海物價指數月刊	小學教育月刊	空軍
第5卷第8期	第9卷第6期	第3卷第7期	第3卷第3期	第4卷第1期	第1卷第3期	第2卷第5期	第26至28期	第5卷第2期	第3卷第2期	第5卷第2期	第19至20期	第46卷第2期	第3卷第20至22期	第28期	第11卷第1期	第3卷第6期	第113至114期
外交月刊社	無線電雜誌社	復興月刊社	交通雜誌社	中國自然科學社	兒童書局	勤奮體育月刊社	生活教育社	三民主義月刊社	拓荒雜誌社	航空委員會	大眾出版社	道路月刊社	江西省政府	海外月刊社	財政部國定稅則委員會	溫中附小	中央空軍學校

B 西 文 書 籍

- 150.1/L34 Lashley, K. S.: Studies in the Dynamics of Behavior. Chicago, The University of Chicago Press, 1932. (796)
- 150.1/M88 Morris, C. W.: Six Theories of Mind. Chicago, The University of Chicago, Press 1932. (794)
- 152.1/G65D Goodenough, F. L.: Developmental Psychology. N. Y., D. Appleton-Century Co., 1934. 2 cops. (771, 792)
- 152.1/J58 Jersild, A. T.: Child Psychology. N. Y., Prentice-Hall, Inc., 1933. (795)
- 153/W26 Warden, C. J. etc.: Introduction to Comparative Psychology. N. Y., The Ronald Press Co., 1934. (773)
- 155/B61 Bills, A. G.: General Experimental Psychology. N. Y., Longmans,

Green and Co. 1934. (791)

- 156/H97 Husband, R. W.: Applied Psychology. N. Y., Harper and Brothers Publishers, 1934. (793)
- 156.2/T95 Turner, E. M. etc.: Laboratory Studies in Educational Psychology. N. Y., D. Appleton and Co., 1924. (768)
- 156.6/H74 Hollingworth, H. L.: Vocational Psychology and Character Analysis. N. Y., D. Appleton and Co., 1931. (765)
- 510/C98 Currier, C. H.: A Course in General Mathematics. Pirated edition. (784)
- 511.9/B26 Barlow; ed. by Comrie, L. J.: Barlow's Tables of Squares Cubes, Square Roots, Cube Roots, and Reciprocals. Pirated edition. (790)
- 513.1/C32 Carslaw, H. S.: The Elements of Non-Euclidean Plane Geometry and Trigonometry, Pirated edition. (783)
- 513.1/C86 Nathan Altshiller-Court: College Geometry. Pirated edition. (782)
- 516.5/C67 Coffin, J. G.: Vector Analysis. Pirated edition. (779)
- 516.5/G44 Gibbs, J. W.: Vector Analysis. Pirated edition. (781)
- 517/G45 Gibson, G. A.: Advanced Calculus. Pirated edition. (788)
- 517/L24 Longley, W. R.: An Introduction to the Calculus. Pirated edition. (786)
- 517/M65 Milne, W. P.: A First Course in the Calculus. Pirated edition. (785)
- 517.2/P56 Phillips, H. B.: Differential Equations, Pirated edition. (780)
- 510/H33 Hart, W. L.: The Mathematics of Investment. Pirated edition. (798)
- 510/B34 Bauer, G. N.: Mathematics Preparatory to Statistics and Finance.

Pirated edition. (797)

- 517.3/P38 Peirce: A Short Table of Integrals. Pirated edition. (787)
- 517/L88 Love, C. E.: Differential and Integral Calculus. Pirated edition (800)
- 517.5/V94 Volterra, V.: Theory of Functionals. Pirated edition. (789)
- 530/D91 Duncan, J. etc.: A Text Book of Physics—Heat, Light and Sound. Pirated edition. (764)
- 530/W75 Wilson, H. A.: Modern Physics. Pirated edition. (801)
- 536.7/B62 Birtwistle, G.: The Principles of Thermodynamics, Pirated edition. (766)
- 540/L53 Leighou, R. B.: Chemistry of Engineering Materials. Pirated edition. (799)
- 550/F24 Farrell, J. H.: Practical Field Geology. N. Y., McGrawHill Book Co., 1912. (767)
- 551.1/W72 Willis, B. etc.: Geologic Structures. N. Y., McGrawHill Book Co., 1934. (769)
- 552/B36 Bayley, W. S.: Elementary Crystallography. N. Y., McGrawHill BookCo., 1910. (772)
- 552/D15 Aldworth, R.: Igneous Rocks and the Depths of The Earth. N. Y., McGrawHill Book Co., 1933. (774)
- 552/W43 Weinschenk, E.: The Fundamental Principles of Petrology. N. Y., McGrawHill Book Co., 1916. (770)
- 599.2-10/674
200 Riou, T. N.: Flore Illustree De Nord De La Chine Hopai (Chihli) et ses Provinces Voisines, Academie Nationale De Peiping. 1934, 3 Vols. (776-778)
- R733.1/396 Ong, Y. F. etc.: A Complete Dictionary of English Phrases.

Shanghai, The Commercial Press, 1833. (778)

R733.2/428 cheurg, S. L. etc.: Model English-Chinese Dictionary. Shanghai, The Commercial Press, 1934. (775)

R733.2/431 Wong, S. F.; A Comprehensive English-Chinese Dictionary. Shanghai, The Commercial Press, 1933, 2 Vols. (776-777)

附新到西文雜誌一覽

Physics: Vol. 6, No. 1. N. Y.: American Institute of Physics,

Science: Vol. 81, No. 2091-2093. N. Y., The Science Press,

Nature: Vol. 135, No. 3403. London, Macmillan and Co.

Chemical Abstracts: Vol. 29, No. 2. The American Chemical Society.

Journal of the American Chemical Society: Vol. 57, No. 1. N. Y., The American Chemical Society.

The American Journal of Psychology; Vol. 47, No. 1. N. Y., Am. Journal of Psychology.

Psychological Bulletin: Vol 32, No. 1. Princeton, The Psychological Review Co.

Asia: Vol. 35, No. 3. U. S., Asia Magazine, Inc.

二事啓

啓者：本人現失去第五一八號
校章一枚，除向學校補領外，
特此聲明作廢！

林家駒啓

一事啓

啓者：本人現失去第一一八九
，一一九〇號借書證兩張，除
請求圖書館補發外，特此聲明
作廢！

張任之啓

《XR ㄅ P ㄆ》
國音字母 (Gwoin Tzyhmuu)

ㄅ B 博 ㄆ P 滂 ㄇ M 莫 ㄈ F 佛 ㄨ V 復
 ㄉ D 德 ㄊ T 特 ㄋ N 訥 ㄌ L 肋
 ㄍ G 格 ㄎ K 客 ㄨㄥ NG 國 ㄏ H 赫
 ㄐ J 基 ㄑ Q 欺 ㄍ GN 國 ㄒ SH 希
 ㄐ J 知 ㄑ Q 痴 ㄒ SH 詩 ㄖ R 日
 ㄗ TZ 資 ㄘ TS 雌 ㄣ S 思 (以上聲母)
 ㄚ A 啊 ㄛ O 窩 ㄜ E 鴉 ㄝ E 魚
 ㄞ AI 哀 ㄟ EI 哀 ㄠ AU 熬 ㄡ OU 歐
 ㄢ AN 安 ㄣ EN 恩 ㄤ ANG 昂 ㄥ ENG 國
 ㄌ EL 兒 (暫行作一) ㄩ U 烏 ㄨ IU 迂

(ㄗ ㄘ ㄉ ㄊ ㄎ ㄑ ㄒ ㄣ ㄝ ㄠ ㄡ ㄢ ㄣ ㄤ ㄥ 用第二式時，加 Y 作韻母) (以上韻母)

ㄅ ㄆ ㄇ 等是第一式，名注音符號，七年十一月二十三日教育部公布(舊名注音字聲，十九年四月廿九日國民政府令改今名)。

ㄉ ㄊ ㄋ 等是第二式，名國語羅馬字，十七年九月廿六日大總統公布。

注的漢字，是字母的讀法，照北平音讀，北平無相當的字可注，則加口。(國音不用來拼音的字母，作 * 為記)

第一式的聲調：陰平無號；陽平，一；上聲，V；去聲，\；入聲，。(國音不用)。

第二式的聲調，不用符號，改變拼法來表示，另有說明。

地 再 行 時